



## Biografía

**EMILIANO R. FERNÁNDEZ:** "El poeta popular más emblemático del Paraguay, el que amasó como ninguno la lengua y la personalidad mestiza de su pueblo. El cantor de nuestra campaña y sus muchachas, así como del valor y el techaga'u macerados en los áridos cañadones chaqueños durante la guerra. El fatigador incansable de camino, con la guitarra al hombro. El que dejó las huellas de su pasión indomable en modestos papeles doblados, guardados con veneración en los baúles de nuestros pueblos. El popular más prolífico, que nos dejó más de 2.000 poemas".

Extraído de "GRANDES FIGURAS DE LA LITERATURA PARAGUAYA". [SUSY DELGADO](#).

**EMILIANO RIVAROLA FERNÁNDEZ:** De acuerdo con las últimas evidencias, nació en Yvy-sunú, -partido de Guarambaré, en 1894; fueron sus padres Silvestre Fernández y Bernarda Rivarola. De exuberante imaginación y excepcional fecundidad poética, ERF es sin duda el más adentrado en referencia del pueblo. Tal vez el déficit de su formación académica le haya motivado la utilización corriente del yopará, mezcla del guaraní y el español. Sus versos resumen con extraordinaria plenitud los cambiantes matices de la naturaleza patria.

Así en PRIMAVERA, ASUNCIÓN DEL PARAGUAY, PYHARÉ AMAGUY-PE, LAS 7 CABRILLAS, ADIOS CHE PARAJE-CUE, entre tantos. Poeta guitarrero y bohemio como era, la mujer fue una de sus musas predilectas; a ellas les cantó sus sueños y desengaños, en las más emotivas ofrendas: LA ÚLTIMA LETRA, SIETE NOTAS MUSICALES, GUA VIRÁ POTY, ODA PASIONAL, TUPASY DEL CAMPO, DESPIERTA MI ANGELINA, CHE POCHY-MA NE NDIVÉ, NDA CHE POCHYI NE NDIVE, POR QUÉ?, constituyen parte del repertorio obligado de todo festival folklórico que pretende llegar al alma y el sentimiento del pueblo.

Con motivo del incidente en el fortín Sorpresa, Emiliano produjo Rojas Silva recavo, que en emotivos versos convocaba a la ciudadanía a estrechar filas, en defensa de la heredad amenazada. "Ya cué-ke Paraguay oguhema-co la hora. /Yahamí vo ya hecá Rojas Silva rete-cué/Ña vengane catuete umí cobarde oyapo-va/Aniche ne opuca guaicurú ñande rehé. /Ta-heya che-rú, che sy, ta heyá opa aheya-va/ Co che Patria rayhú-pa pe ta manó yepé chavé/Coicha oíramo en peligro, seriamente amenazada/Aipotá voí che renói a serví - haguá ichupé./Nda iporái esa amenaza osapucai en la frontera/ Umí cobarde asesino, guaicurú-pe heró py/Yaipysó catu en el Chaco, tricolor ñande bandera/ha i-guype ya yeói, umí intruso ña muendy. /Ya yapí Sorpresa lado, Rojas Silva upepe oiméne/Ñandé hermano infortunado oyeyucá-va rei-eté/I vengavo-coya-hata, ña guahéne!, ñaguahéne!/Ha yarú-ne ave coápe más que sea icangüe-cué. . .".

Como combatiente del aguerrido REGIMIENTO "13 TUYUTÍ", en Nanawa llegó a la cumbre del valor y el sacrificio; con sus versos de épicas resonancias, llegó a los confines de la Patria, insuflando entusiasmo y convicción de victoria. A medio siglo de aquellos momentos, al escucharse cualesquiera de sus canciones, un aura de patriótica emoción embarga el sentimiento. CHE LA REINA, RETEN-PE PYHARÉ, 13 TUYUTÍ, SOLDADO GUARANÍ, son algunas de sus más celebradas producciones. Combatiente heroico, Emiliano evoca con sin par fidelidad aquella gesta. Falleció en 1949; en un oscuro episodio.

Fuente: [BREVE HISTORIA DE GRANDES HOMBRES](#). Obra de LUIS G. BENÍTEZ. Ilustraciones de LUIS MENDOZA, RAÚL BECKELMANN, MIRIAM LEZCANO, SATURNINO SOTELO, PEDRO ARMOA. Industrial Gráfica Comuneros, Asunción – Paraguay. 1986 (390 páginas)

**EMILIANO R. FERNÁNDEZ** nació en Guarambaré, compañía Yvysunu, el 8 de agosto de 1894. Sus padres fueron el sargento de la Guerra Grande don Silvestre Fernández y doña Bernarda Rivarola. De niño fue a vivir a Asunción, en el barrio Bejarano-Recoleta con su madre. Era hijo natural, en homenaje a su madre antepuso el apellido materno. Cursó hasta el cuarto grado primario en la Escuela de Ysaty. A los 12 años aprendió a ejecutar la guitarra; su servicio militar lo realizó en Concepción.

A partir de la década de 1920, con su espíritu bohemio y errante, comenzó a recorrer todos los rincones del Paraguay,

escribiendo sus primeros versos que recitaba o cantaba acompañándose con su guitarra. Sus obras "PRIMAVERA" (I y II), "TRIGUENITA" y "PYHARE AMANGÝPE", fueron publicados en "OCARA POTY CUE MI", revista de versos y canciones populares editada por años por la familia Trujillo. Posteriormente escribió dos de sus más populares composiciones de tono épico: "CHE LA REINA" o "AHÁMA CHE CHINA" y "ROJAS SILVA REKÁVO".

Durante la Guerra del Chaco, entre Paraguay y Bolivia (1932-1935), formó parte como soldado del Regimiento de Infantería "13 TUYUTI", escribiendo sus mejores versos en medio de las batallas. Herido en el frente fue trasladado a Asunción. Como combatiente, en la Batalla de Nanawa, llegó a la cumbre del valor y el sacrificio. Durante el conflicto internacional, sus versos llegaron a los confines de la Patria, insuflando entusiasmo y convicción de victoria, lo cual le valió el apelativo de "Tirteo verde olivo", expresión que se debe a Mauricio Cardozo Ocampo. Al escucharse cualquiera de sus canciones produce una inevitable emoción patriótica y embarga los sentimientos de sus conciudadanos. El escritor Carlos Villagra Marsal lo considera el poeta popular por excelencia en el Paraguay. Con sus versos escritos en "jopara" (mezcla del guaraní y el castellano) supo auscultar como nadie el alma profunda de su pueblo y de su gente. Terminado el conflicto chaqueño se adhirió a la Revolución del 17 de febrero de 1936 que llevó a Rafael Franco a la presidencia, siendo este el "pecado" por el cual Emiliano sufrió persecuciones y exilios por los gobiernos liberales y luego colorados. Contrajo matrimonio civil con Belén Lugo, en 1933, el día de su cumpleaños; por religioso, el 24 de febrero de 1934, en Ca'akupé. De este matrimonio nació Emiliano Ramón. También son sus hijos: Laureano, Ignacio, Rosario y Norberto Ramón.

Posee una inmensa producción de versos dedicados a las mujeres que alguna vez tuvieron relación con su vida: su esposa, María Belén Lugo, Leandra Paredes, Zulmita León, Mercedes Rojas, Catalina Vallejos, Dominga Jara, Eloísa Osorio, Otilia Ríquielme y Marciana de la Vega, entre otras. Su último poema fue dedicado a quien fuera su enfermera, Facunda Velázquez, poco antes de su fallecimiento. Se dedicó durante algunos años al periodismo, trabajando en el "Semanario Guaraní", con Facundo Recalde. En vida publicó un pequeño libro titulado "KA'AGUY JARYÍ", que contiene algunos de sus poemas emblemáticos.

Emiliano, como era conocido, fue una síntesis de la bohemia paraguaya. Viajero y trasnochador, vivió un tiempo en Sapucaí, otro en Pedro Juan Caballero, luego en San Pedro, Puerto Casado, Puerto Pinasco, en Rancho Carambola (Brasil) y, aparte de ser músico y poeta, desarrolló variadas actividades tales como las de carpintero, obrajero, guía de scouts y guardabosques. En la ficha de uno de sus trabajos en la compañía de Carlos Casado figuraba, junto a la constancia de su despido, la siguiente recomendación: "No tomarlo nunca más como empleado en la empresa porque es muy farrista".

En 1950 la Asociación de Escritores Guaraníes lo declaró "GLORIA NACIONAL".

**OBRAS :** Su obra poética y musical es extensa. Sus poemas llegan a más de 2.000. Podemos citar: Asunción del Paraguay / A mi pueblo y amigos / Adiós che paraje kue / La última letra / Siete notas musicales / Guavira poty / Oda pasional / Tupãsy del campo / Despierta mi Angelina / Che pochýma nendive / Ndachepochýi nendive / De lejos vengo / Tujami / Jagua rekove / Mboriahu memby / Reténpe pyhare / 13 Tuyuti / Soldado guaraní / 1° de Marzo / Nde keguýpe / Nde juru Mbyte / Farra chu'i che kepe guare / Che la reina / Causa ne ñaña / Ñe'poty ha pumbasy

Poco antes de morir, escribió en castellano "Mi pluma". Aquí tenemos un fragmento de la misma:

"Es mi pluma una doncella, mi bandera, mi heroína,

en la brega nunca merma su audacia y su valor,

ella es lanza que pica, agudísima, muy fina

centinela de mi vida, fiel guardiana de mi honor.

Es mi pluma la bohemia, la armonía campesina,

reprobada por teutones con instinto de malón;

es la víctima del odio de esas almas tan mezquinas

'eruditos trasnochados' de tildado escalafón..."

Existen varias versiones sobre su muerte. Citaremos la del historiador Roberto A. Romero, uno de sus principales biógrafos, quien refiere acerca de las circunstancias de su muerte: "El día 3 de noviembre del año 1948, siendo las 18 horas aproximadamente, llegó Emiliano al almacén llamado 'Caracolito', del barrio 'Loma Kavara'. Allí fue alcanzado por un tiro de pistola disparado desde las sombras, que lo dejó gravemente herido. Le habían preparado una emboscada. El

autor del crimen no fue detenido. Los músicos Ricardo Pereira, Federico Esmerdel y Carlos Vera lo condujeron en una camilla hasta el Hospital Militar Central. Esa misma noche fue intervenido quirúrgicamente por el Dr. Pedro de Felice. Allí permaneció algunos meses... Mas, no habiéndose recuperado de sus heridas... falleció..., luego de mucho sufrimiento, siendo las 4 y 25 horas del día 15 de septiembre de 1949".

Sobre el hecho que determinó su deceso, "OCARA POTY CUE MI" expresa: "Murió de pérfida bala". Sus restos mortales se encuentran en Yvysunu, Guarambaré, en las inmediaciones de su lugar de nacimiento, en el lugar denominado "Monumento a Emiliano". Allí fue trasladado desde Asunción en el año 1998, gracias a las gestiones del Arq. Alfredo Vaesken y la comisión del Festival del Takuare?, previa autorización de sus herederos. En dicho lugar todos los años, en fechas próximas a su cumpleaños, se lleva a cabo el tradicional festival "ENCUENTRO CON EMILIANO". Desde el año 1985 aproximadamente, se inician estos encuentros, donde acude el pueblo a conjugarse con artistas profesionales y aficionados de todo el país, para rendir homenaje al más grande poeta popular paraguayo de todos los tiempos.

Fuente : [POETAS Y POETISAS DEL "TERRITORIO ESMERALDA" GUARAMBARÉ](#) . Autora: DELIA PICAGUÁ BORDÓN. Asunción-Paraguay, noviembre 2009.

**FERNÁNDEZ , EMILIANO R.:** Poeta y Cantautor. Existe confusión sobre el lugar y fecha de su nacimiento. Algunos autores, como Miguel Angel Rodríguez, mencionan el 11 de setiembre de 1896 en las compañías Kurusu Isabel-Rincón de Luna o Rincón Guasu- de la ciudad de Concepción, y otros como Laureano Fernández y Alberto de Luque, el 8 de agosto de 1894, en la Compañía Yvysunu de Guarambaré.

Es autor de más de 2.000 versos. Si bien no se conocen con exactitud aspectos de su infancia, es sabido que los primeros años vivió en el pueblo de Ysaty donde asistió a la escuela primaria hasta el 5º Grado. Durante la revolución de 1904 se estableció en Concepción donde posteriormente realizó el servicio militar.

A partir de la década del 20, con su espíritu bohemio, comenzó a recorrer todos los rincones del país, escribiendo sus primeros versos que recitaba o cantaba acompañado de su guitarra (a la que se refería diciendo: es mi madre, mi novia y la creadora de mis canciones, sin ella soy un huérfano): PRIMAVERA I y II, TRIGUENITA y PYHARE AMANGUYPE publicados luego en Ocara Poty Cuemí (Revista de versos y canciones populares).

Posteriormente escribió dos de sus más populares composiciones: CHE LA REINA y ROJAS SILVA REKÁVO.

Durante la Guerra del Chaco (Paraguay-Bolivia 1932-1935) formó parte, como soldado, del Regimiento R.I. 13 Tuyutí escribiendo sus mejores poemas entre las pausas de las batallas. Herido en el frente en 1933 fue enviado a Asunción.

Una de las curiosidades en su inmensa producción, son los versos dedicados a las mujeres -que no fueron pocas-, que alguna relación tuvieron en su vida: María Belén Lugo, su esposa, y además Leandra Paredes, Zulmita León, Mercedes Rojas, Catalina Vallejos, Dominga Jara, Eloísa Osorio, Otilia Riquelme, Marciana de la Vega y otras. El último verso fue dedicado a su enfermera Facunda Velázquez, poco antes de fallecer en 1949.

Se dedicó durante algunos años al periodismo trabajando en el Semanario Guaraní con Facundo Recalde y en vida publicó un pequeño libro titulado KA'AGUY JARYÍ que contiene algunos de sus principales poemas.

En 1950 la Asociación de Escritores Guaraníes lo declaró Gloria Nacional. Emiliano Re, como era conocido, fue uno de los auténticos bohemios en la historia del Paraguay. Viajero y traspasador vivió un tiempo en Sapucaí, otro en Caballero, luego en San Pedro, Casado, Pinasco, Rancho Carambola, Brasil y a parte de ser músico y poeta desarrolló variadas actividades como carpintero, obrero, guía de scouts y guardabosques.

En la ficha de uno de sus trabajos en la Compañía de Carlos Casado figuraban las razones del despido con la siguiente recomendación «no tomarlo nunca más como empleado en la empresa, porque es muy farrista».

Su muerte también ocurrió luego de un incidente debido a las traspasadas. Herido de bala por un sujeto en una escaramuza, fue internado en el Hospital Militar de Asunción donde falleció el 15 de setiembre de 1949. Luego de su deceso el célebre poeta paraguayo, Elvio Romero escribió sobre Emiliano R. Fernández las siguientes frases: «Con el alma de caminante, partió para descansar, hacia la muerte en instante, triste de su caminar, partió en una nube errante y nos dejó su cantar». Según testimonios de su hijo Laureano Fernández (Emilianore I Vida y obra, Editorial RP compilación de Laureano Fernández y Alberto de Luque 1987) varios compositores se apoderaron de la obra de Emiliano R. Fernández, lo que motivó litigios que en la mayoría de los casos fueron resueltos a favor del creador. Tal el caso de las canciones NOCHES DEL PARAGUAY, LA ÚLTIMA LETRA, 1º DE MARZO, ROJAS SILVA RECAVO y otras. Los compositores mencionados por Laureano Fernández en el caso de conflictos son: Samuel Aguayo, Mauricio Cardozo Ocampo y Emilio Bobadilla Cáceres.

En 1988 Roberto A. Romero publicó un calificado ensayo EMILIANO R.FERNANDEZ , MITO Y REALIDAD. ( Ed. M.

Kallsen, Asunción).

Fuente: [DICCIONARIO DE LA MÚSICA EN EL PARAGUAY](#) por LUIS SZARAN. Edición de la Jesuitenmission Nürnberg, Alemania 2007. 507 páginas. Edición digital: [www.luisszaran.org](http://www.luisszaran.org).

**FERNÁNDEZ, EMILIANO R.:** Ciudad de Guarambaré / Compañía Ybysunu, 1894 - Asunción, 1949. Poeta bilingüe (guaraní-español). Alumno del conocido maestro Delfín Chamorro y uno de los poetas más populares del Paraguay, Emiliano R. Fernández captó en sus versos la psicología, las costumbres y el modo de ser propio de los campesinos y de las gentes más humildes de su país.-

De ahí que su poesía haya encontrado eco y se haya arraigado profundamente en el sentimiento paraguayo y popular. Aunque no publicó libro(s), sus poemas están dispersos en diversos cancioneros, antologías poéticas y revistas folklóricas populares, y están siempre presentes en la memoria de su pueblo.-

La mayoría de sus versos han sido musicalizados por conocidos compositores nacionales. Ejemplos de sus obras más conocidas son: "Che la reina", "Oda pasional", "Oyuapytépe", "Asunción del Paraguay", "Despierta mi Angelina", "Tupasy Caacupé", "Desde el cautiverio", "Siete notas musicales", "La última letra" y "Mboriajhú memby", para dar sólo una decena de títulos representativos. -

Afirma Luis María Martínez que con sus versos Emiliano R. Fernández contribuyó, además, «a elevar enormemente la moral patriótica y combativa de los soldados paraguayos, la mayoría de extracción campesina, durante la guerra del Chaco» y, agrega, que «con toda justicia se ganó por ello el justo apelativo del «Tirteo verde olivo» (en El trino soterrado, volumen I, página 184).-

(Fuente: "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – Autora: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) , Editorial EL LECTOR. Asunción-Paraguay 1998 )

**EMILIANO R. FERNÁNDEZ REKOVE :** Emiliano R. Fernández, ha'e ñe'?'papàra pav? ha tetã rayhuhàra ijojaha'?'va. Techapyrà kuri pe hekove opaite ñe'?'poty'apohàpe, ko'à'pate peve. Tetã Paraguay poyvi ohenoi vove chupe ha'e ojepytao va'ekue ha oipysyrõ tẽrà oipytyvõ ha?ua hetãme. Heñoi tẽrà pe hi'arapày va'ekue amo tàva Guarambarẽpe, tava'i Yvysunũme upe 8 jasyoapy 1894 pe. Avei pe hekove ojehekýi upe 15 jasyporundy 1949 pe, Paraguáype. Oguereko jave 55 ary.

Ñe'?'poty rembiguài. Ñe'?'porãporavopyre oipovãkuua va'ekue. Mba'eporã pytyvõhàra. Pe hi'ãngapy pot? porãgui ome'?' hekove ñe'?'potýpe, mokõivèva ojogueraha ñane retã ryepyre mba'eporã reka. Ñe'?'poty ha'e ikichiha os?va chupe opa rupi rei. Ikorasõ henyh?te mborayhũgui, upèicha rupi ohupi umi hemiandũgui mborayhu potymemete.

Pe hekove pukukue ha'e ohecharamo kuña o?mivape. Ohayhu asy chupekuera. Kuña omombày pe hi'ãngape umi mba'eporãre. Ohecharamo va'ekue ñane retãme ha mayma tetãyguape. Ohayhu ñande yvy, umi ka'avo ha mymbakuera. Ñande ysyry, ñu ha ka'aguy pe ikorasõme okakuua ha ipotypa. Kuña ha'e pe yvy poty iporãvèva. Ñande rekove poty ha'e mayma kuña. Ha'e ohechakuua ha ohupi ñe'?'potýpe techapyrà. Ñande ñe'?'papàra ikatupyry kuri hekovẽpe. Tupã ome'?' chupe upe mba'ekuaa ha ha'e ome'?'vo Emiliano aguyje omenda pe ñe'?'potýre. Ha hetami ñe'?'epoty omoñemuña. Oje'e ohasahague upe 2000 ñe'?'poty. Che aguerovia ha aguerochich? hembiapokue.

Kuña rete ha'e mborayhu ha mborayhũgui ijapopyre. Kuña rekove ha'e mborayhu. Kuña korasõ ha'e mborayhu. Pe mborayhu ha'e kuña, chupe ?uarã. Mborayhu ome'?' chupe vy'apav? ohecharamo ha?ua tapiate opa mba'e ko yvy àri, ha'e ha?ua ñe'?'papàra añetetèva. Máva pe Emiliano R. Fernández ru. Ha'e karai Silvestre Fernández. Ha'e heñoi tàva Aka'ài, upe 31 jasyakõi 1854 arýpe. Ñorairõ guasũpe ha'e oiko oñorairõ Mcal. Lòpez rapykuèri. O? kuri Acosta ñũme, ka'aguy jurũpe, vaporkuèpe ha Cerro korãpe. Omano kuri Paraguáype, ysyry Ysaty rembe'yre, tupão San Pablo atukupèpe 98 ary oguereko jave upe 25 jasya 1952 pe. Ko karai omba'apo kuri opaite mba'èpe. Kokuèpe ha mymbare ikatupyry. Ojapo avei kuri òga. Máva pe Emiliano sy. Ña Bernarda Rivarola ha'e. Ysatygua vointe ko kuñakarai heñoi va'ekue pe 20 jasyo ary 1866 pe. Ña Bernarda omano kuri oguereko jave 102 ary, upe 4 jasyo 1968 pe. Jahechakuane. Omano mboyve itũva ha isy Emiliano ñande reja ha oho apyre?'ime. Karai Silvestre ogueroguata jave irundy ary ha kuñakarai Bernarda ogueroguata jave mokõipa porundy ary heñoi pe Emiliano. Karai Silvestre ha Ña Bernarda oiko kuri pe Ysatu pe. Ysyry Ysaty rembe'yre. Ña Bernarda hyaguasu ñepyr?ta jave karai Silvestre peh?ngue ohenoika chupe Yvysunu Guarambarẽpe. Pe karai ho'a tupãpe ha oguereko heta mymba ha koga. Pèvare ojerure karai Silvestre pe oho ha?ua oñangareko umi mba'ère. Ha oho hikuài oiko Yvysunũme pytyvõrã. Po ary rupi oiko hikuài upe tàvape.

Upèpe heñoi ha okakuua ypy pe Emiliano. Ipeh?nguekuera oikuaa porã ko'ã mba'e. Pèina ta'yra Norberto oiko opa rupi omombe'u moõpa heñoi raka'e Emiliano. Avei hetãko o? ndogueroviãiva chupe.

Tetã Paraguay, ha'e pe Emiliano raity teete. Ñane retã ha'e kuri pe hòga ha ikorapy. Umi mbyja ha'e ipeh?ngue. Oikundaha va'ekue ku ikorapyicha. Oikuaapaite mba'èpa oguereko ha mba'èpa ndoguerokõi ñane retã. Ohayhu va'ekue hetã. Sapy'ante oñeno pete? tàvape ha iko'? ambue tàvape. Omongeta pete? kuñame ha oñeno ambue kuña ndive. Mávapa ha'eichagua he'i guyra ipepo ñekyt?va. Emiliano he'i ijehe. Ñe'?'papàra voiko ojehero. Guyra pepo morot?, oveve yvatetèva, hatãite opurahèiva.

Heta kuñame oikuaa kuri Emiliano pe mborayhu rupive. Maymavèvape omonde iñe'?'potýpe. Umi kuña ohechava ha oikuaava ome'?' chupe pete? mba'ekuaa ñe'?'potyrã. Omono'õva iñe'?'ame hembiape potyrã. Ohet? vove pete? yvoty katuete ohet?se ambue yvotykuèrape. Oikundaha kuña rape ko ñane retã rapekuera rehe ñe'?'papàra guyra itapu pepo morot?.

Máva pe hambireko raka'e. María Belén Lugo Gómez ha'e kuri pe hambireko. Belencita Lugo (1899-1985) itũva ha'e karai



Juan Bautista Lugo ha isy ha'e kuñakarai Estefana Gómez. Belencita omano Ysatýpe heñoihaguèpe upe 6 jasykõi 1985 pe, oguereko jave 86 ary. Emiliano ha Belencita omenda kuatiàre tàva San Antonio pe, 8 jasyoapy 1933. Upe àrape Emiliano omboty 39 ary ha Belencita oguereko jave 34 ary. Omenda Tupãòpe tàva Ka'akupèpe pe 24 jasykõi 1934 pe. Ha'ekuèra oguereko pete? mitànte. 1942 heñoi Emiliano Ramón. Ne'papàra oimo'ã umi ñaimo'ãse'va ha oheja Belencita pe. Oñemyrõ.

Oikuaa mboyve Belencita pe Emiliano R. Fernández ombojaju hekove pete? kuñata? Mbujapeyguá ndive hèrava Bàrbara Ayala Báez. 1922-1928 rupi. Oiko hikuài isy rògape Ysatýpe Bejaranokue oje'ehàpe. Irundy mitã oguereko oñondive hikuài. Laureano, Norberto, Juan de Dios ha Ignacia. Moõpa oho ypy mbo'ehaòpe. Mbo'ehao Ysaty, ko'ã?a (Escuela Felicidad González) mba'yruptytu'uha ykère. Upèpe o? va'ekue Mbo'ehàra español Federico Sandoval, karai katupyry ndi Emiliano oñepyr? ohaì ha omoñe'? karaiñe'?. Upèi oho Salesiano jerère, oikuaa pa'i Ernesto Pérez Acosta pe. Isy ha itùva oho omba'apo tàva Concepción pe. Oiko hikuài pe tape Fernando Pinedo ha tape Mcal. López ojohupyhàpe. Salesiano guasu o?va tàva Concepción pe. upèpe ojejuhujey pa'i Ernesto Perez pe. Ko pa'i heta mba'e ombo'e va'ekue chupe.

Jaikuaahàicha Emiliano ndopytài mamove. Oho va'ekue ohosehàpe. Ko Paraguáype oikuaa mbo'ehàrapav? Delfin Chamorro pe. Ombojopòì chupe pete? aranduka tuichàva. Karaiñe'?ryru, ary 1930 pe. Pohãnohàra katupyry pohã ñanàme ha arandutykuaahàra Teodoro Rojas heta mba'èpe ohekombò'e chupe. 1914 jave Emiliano ombovy'a karai komi rembirekòpe ysatýpe. Ipochoy ñande ruvicha ha omoinge chupe ka'irãime. Upèpe oho ombyepoti ñe'papàrape ha ambue mburuvicha he'i Emiliano pe oñani ha?ua Concepción pe. Oho oñemo? tetã poyvi poguýpe. Huvicha upèrõ Tte. José Félix Estigarribia. Emiliano heta mba'èpe omba'apo ha opaite hendàpe, omono'õ ha?ua viru. Kokuèpe, ka'atýpe, vakajekahàpe (tàva San Antonio pe) ha umi so'õ jehepyme'?hàme. Yvategoty ojehechave chupe, Concepción pe, Horqueta pe, Pedro Juan rupi, Punta Porãme, Puerto Casado, Puerto Pinasco, Puerto Sastre, Puerto Max, Puerto Yvapovõ rupi.

1932-1935. Norairõ ñande Chaco rehe ha'e tetãyguakuèra ykère oñorairõ ñane retã Rayhupàpe. Ou Tte.1. pe Chaco gui. Nanawa ha Tujut?me oheja ipopore. Hasy rupi ogejy sapy'ami Paraguáype. Upèrõ omenda. Emiliano R. Fernández. Upèrõ ñe'poty rupive omokyre'? tetãyguàpe oñorairõ ha?ua. Oñemos? hetãgui 21 jasyokõi 1938. Ohayhu rupi Cnel. Rafael Franco pe, ohaì heta mba'e karai tendotàre Dr. Félix Paiva rehe, mburuvicha pyahu. Oho opyta Rancho Carambola pe, Matto Grosso pe. 25 jasyokõi 1941 pe, oike jey hetãme Pedro Juan Caballero pe. Oguatahàpe o?uah? Horqueta pe, ohasa rìre tapepo'i Chiriguèlo, ka'aguy guasuguy rupi.

Aranduka ñe'epoty ryrù onoh? Emiliano R. Fernández, 15 jasyoapy 1948. Upe aranduka ombohèra ka'ajarýi. Emiliano R. Fernández, he'i ha he'isèva umi añetegua tetãyguàme mburuvichakuèra ohenduse'va. Pèva ogueru chupe avei apañuài ohasa rìre ñorairõ 1947 peguare. Ho'a pete? ñuhãme amo yvypu'ã Kavara, tàva Paraguay ysyry rembe'yre, ñemuhã Caracolito renondèpe. Ijatukupèguio oha'ã ha ojapi hikuài chupe pe 3 jasyate? 1948 pe. Nomanòì upèpe. Ojgueraha Tasyòpe Militar pe. Ndaikatuvèi uguata. Sapy'ante o? porã ha sapy'ante o? vai. Taguatoresay ndouporãì chupe. Mbykymi ojgueraha opytu'u ha?ua isy ha itùva rògape. Ohojey omano ha?ua Tasyòpe. Ñe'poty ipahaite ohaì va'ekue Tasyòpe hèrava Arasy memby, ojapo kuri pe pohãnoptyvõhàrape, kuñata? Facunda Velázquez pe.

Hi'ànga ojehekýi upe 15 jasyoporundy 1949 pe, ko'?mbota jave. He'õngue oñemoko'? karai Cantero Frutos rògape, tape Morquio ha Tape Luis Alberto de Herrera, Pinosãme. Upèrõ o? ipahaite hendive Belencita, ta'yraquèra, ñe'paparakuèra karai Cantero Frutos, José D. Portillo, Pedro Encina Ramos, Emilio Bobadilla Càceres, Agustín Càceres, Nenequita Càceres, José L. Melgarejo, Eladio Martínez ha Juan Bernabé. Ñe'paparakuèra rèrape oñe'? Emilio Bobadilla Càcers ityvy 'àri, Recoleta pe. Ko'ã?a pe hetekue o? amo Yvysunùme, Guarambarèpe, Takuare'?me.

Emiliano R. Fernández, ha'e ñe'paparapav? ohaì yvateve va'ekue ha ikatupyry, hi'àngapy mbaretèva ha hekosã'?va, mamove ndopytài. Opa rupi ohenòì chupe umi ñe'potykuru moñepyr'hàra hèrava kuña. Ñe'papàra reindy oparupiete ipotyva tetã Paraguáype.

(ohaì Prof. Dr. [PEDRO ESCURRA FRANCO](#) )

**Enlace interno recomendado :** [SONIDOS DE MI TIERRA - FASCÍCULO Nº 31](#) . EMILIANO R. FERNÁNDEZ. ABC COLOR - [www.abc.com.py](#) . Coordinación Cultural: LUIS SZARÁN, Coordinación Artística: LUIS ÁLVAREZ, Coordinación Ejecutiva: VÍCTOR DESTEFANO, Diseño Gráfico: EDGAR AMADO. Diseño de Tapa y Contratapa: BIEDERMANN PUBLICIDAD. Editora: EDITORIAL AZETA S.A.

## ¡Hah... Che pueblo!

**EMILIANO R. FERNANDEZ :** Era originario de Curuzú Isabel, de la jurisdicción de Concepción.

Nació en el año 1896.

Aprendió las primeras letras en la escuelita del español Federico Sandoval, en Ysaty, en la Asunción. Más tarde cursó estudios en el colegio de los padres salesianos de la ciudad del norte.

Cultivó el verso y la prosa.

Comenzó a publicar sus trabajos en periódicos concepcioneros y en OCARA POTY CUE MÍ, órgano lírico popular

editado en la Asunción. Entre sus poesías en guaraní, una de las más conocidas es NDE REJHEHY-YAVÉ.

Emiliano R. Fernández era poeta andariego, trashumante, sin más ley de vida que su propio arbitrio. Fue jefe de la sección "Ava ñe'?", de Guaraní, periódico fundado y dirigido por Facundo Recalde, y de Ruiseñor, vocero católico. Fue protagonista en la batalla de Nanawa y guardabosque en el Jardín Botánico. Falleció en la Asunción, en 1949.

Es de su inspiración:

**¡HAH... CHE PUEBLO!**

¡Hah!... che pueblo, Recoleta, ¡jhah!... che pueblo porâite.

Ymaite ko aju guive ndikatuvévai ro hecha

Araka'éipo che ko'êne ipoty anga ko che suerte

Ha aheja ko ahé raity che py'a guapy ha?ua!

¡Hah!... che pueblo porâité, nderehe che mandu'arô

Hi'âite aiko guyrârô, ne rendápe taguejy,

Ha upérô tahecha umi ahechamíva cheképe

Ha nde poty apytepe tajohu aipo angapyhy!

Ymave ku che mitâme na pensáimi vaekue che

Ndaikuaái co'â mba'e, ni aipo che renonderâ;

Aikovemi torypápe nde rogue hovy apytépe,

Nda hechaimi ni che képe ko destino a?a aikoha.

Ha ko ahârôguara, añandu ha añembyasy

Ajehare mombyry co'â teta ambue rovái;

Che py'a puve ha?ua ahendúva che keguýpe

Orretumbá amo yrembe'ype vapor kuéra sapukai...

Ikatúnte sapy'a ha Ñandejára opremetí

Aha jevy ambojerémi umí che vy'a hague:

Calle Chile, Kambakua, ha peamo Tembetary,

Calle Pukú, Bejarano, Ysaty, Zabalakue.

Ha upégui tahami, Villa Aurelia ahechase,

Villa Morra pe a?uahe ha mi guelta tambotí

Tatopa ymave guareicha che jardín taipotya

Akoi ete hecha pyrá enterove umi che ivoty.

Che resápente arekóva ñaimo'ante ku ahecháva

Lugar kuéra iporâmbáva-há... lugar hechapyrâ;

Che corazore oguapýva hakuambáva yvotýicha

Ijajaiva kuarahýicha, co'êyúicha ohesaka.

¡Hah!... queridas compueblanas, enteroite pohayhúva

Peême añongatúva mborayhu mamó aikohápe;

Bokói eténte asaco'i, ha che pepo hague vove

Añeha'áne aveve ha aguejy penerendápe!

(Fuente: [HISTORIA DE LAS LETRAS PARAGUAYAS – TOMO III](#). Por [CARLOS R. CENTURIÓN](#). EPOCA AUTONÓMICA. EDITORIAL AYACUCHO S.R.L. BUENOS AIRES-ARGENTINA (1951), 500 pp. – Versión digital en: [BIBLIOTECA VIRTUAL DEL PARAGUAY\(BVP\)](#))

## Mboriajhu Memby (Poesía)

### MBORIAJHU MEMBY

Ymaité guivema apurajheiséva  
ayojhei jhagua che py'a rasy.  
Upevare peina aga ambo jhera  
verso chu'imí: mboriajhu memby.

Ituyá ko mundo. Oyero'áitema.  
Opaite mba'ema ñambuepá.  
Riconte opuká. Mboriajhu jhasema.  
Upeichama ojho ko ñane reta.

Mboriajhu memby jhembiapó poraro  
ndaipori varai yejhecha kuaa.  
Jha riko ra'y, kakuaá omondaro  
diariope ose jhi'onradojha.

Mboriajhu memby jhi'arandumiro  
yajheijharo oikone omanómeve.  
Jha riko ra'y, tavyron koliró,  
¡péva karai mba'eguasueté!

Mboriajhu memby toiko mba'apópe.  
Opá jhesa sene okaru jhagua.  
Jha riko ry'y, yevy'a saingópe,  
mboriajhu ry'aire oñemoyvatá.

Mboriajhu memby guerra jhape pane  
«movilización» oye'e vove.  
Jha riko ra'y, autope oguatáne,  
kueráiguy oqueyyne oye'oi oké.

Mboriajhu memby oikone soldado.  
Cuartel rembiguái. Tukumbó rupá.  
Jha riko ra'y, ojhone vekado,

ko'ero jhetare opu'a jhaguá.

Mboriajhu memby oporo jhayjhuro,  
katueté oimene idefeyto jhá.  
Jha riko ra'y, yepé jhesa turo,  
«upeva che novio » jhe'í lo kuñá.

Mboriajhu memby guarimi jho'uro,  
ka'iraime ojhone voí jha pya'é.  
Jha riko ra'y, litro oisyrykuro,  
cachiporra kuera ndojecháieté.

Mboriajhu memby oñepysangaro,  
jhese tajhachí ikuachai vaera.  
Jha rikoo ra'y ka'ugui jho'áro,  
los poguasukuera omo'a mo'a.

Ivaí ko mundo. Ituyú paitéma.  
Mboriajhugui opáma yvy'a pavé.  
Rikope guaramante jhenyjhema,  
ivosápe kuera, ñande ry'aikué.

## OYUAPYTEPE (Fragmento)

... Heta árama jaiko  
ñande poriahú raságui,  
opa ñande resakuágui  
ty'aimante ochororo.  
Búrroicha ñamba'apo  
ñaimaporámi rekávo.  
Ha ndaikatúiva maró  
la pira jaipire'o.

Reinte ñamyenyhé  
kógaita ñande kokuépe.  
Agante amo ha'etépe  
vyrope jevynte ñasé.  
Ma'erápa ni ja'ese  
ko entero jaikuaáva,  
mba'erepy jaraháva  
mba'eichapa ñavende.

Eikomina nde enóty  
tekotevéva guive.  
Ha emoi tenondete  
mandi'o, avati, jety;  
takuare'e ha pety;  
manduvi ha kumanda.  
Taiky'apa mi ojoja,  
¡chákemike che ryvy!

Ndaipóri tapytu'ú.  
Asaje reho vaerá  
rejuka marandova,  
tambeju'a ha tuku.  
Ha pe aguacero pytu  
tahaku haku haguére,  
nde ryái ha ne ambu.

Pytu'uharo ehasa  
eipyvu pe ka'aguy.  
Yvyrámi embyaty  
ku nde pety palo rá.  
Nde aómi ichalaipa.  
Vicho katu nde su'u  
jatevu'i ha mbutu;  
ñati'u ha karacha.

Ha aipópiko che ryvy  
la ganancia ñanohéva.  
Mba'eiko la ñamondéva?  
Mba'eiko jahupyty?  
Comerciante katu hory  
carreta ohecharo oike.  
He'ivoi ñanderehe.



«Amóina oú los tavy».

Ejokuamína nde guéi,  
nde alfalfami eraha,  
Plaza carreta pe eja.  
Ni mberu ku ndovevéi  
avave ndo pagaséi  
más de los «cinco pesi»  
ha upégui calle esegi  
cada ko'é eñekumberei.

«Alambre ñe'é» aje'i  
omuasaí momarandu.  
Ha entero umi poguasú  
nde kuaápama voi.  
Ha ñande ndajaikuaái.  
¡Callere ñande ry'ai  
asaje pyte tini!  
Oipota «la buena unión»,  
Patria, Honradez, Religión;  
¡avaku tekotevé!  
Ha jasegiro oñondive,  
oño ñe'é jajapóne.  
¡Ha ikatu'yva jarekóne  
ñaño hendúma guive.

Pe mbo'e pe nde ra'y,  
toikuaa ikakuaángua.  
Pe ma'éna, pe ma'émi,  
mba'eíchapa jaje'oi:  
hetágui tova mokói  
ndikatuí jajosegi.  
Ha oimeramo karai  
ñande resape'amíva  
oime vaeráma He'iva:  
«Avako vyro rei».

Pero péina tukumbo  
jaiporúta hese kuéra.  
Chaco kue mayma ñaiméva  
ñamopu'á ñande po.  
Agui kena ñamombó  
ku política vaieta.  
Ha ojojánte tomyatá  
«Tio pindú ha tío quiró».

**Emiliano R. Fernández (1894-1949):** Es uno de los poetas más populares del país. Sus versos, de contenidos muy significativos por haber captado la psicología, las costumbres y el gracejo propio de los campesinos y de las gentes de los estratos proletarios, tienen por ello un gran arraigo en el sentimiento paraguayo y popular. Son ejemplos de los mismos las composiciones «Che la reina», «Siete notas musicales», «La última letra» y muchas otras más. Contribuyó con sus versos, además, a elevar enormemente la moral patriótica y combativa de los soldados paraguayos, la mayoría de extracción campesina, durante la guerra del Chaco. Con toda justicia se ganó por ello el justo apelativo del «Tirteo verde olivo». Recién ahora se nota un esfuerzo por reunir su numerosa producción dispersa en tantas y desaparecidas revistas folclóricas populares. En tanto su fama crece cada vez más y su nombre y producción forman parte de la historia cultural del país. Premonitoriamente previó poco antes de su muerte la suerte a la que estaba destinada su pluma:

«Es mi pluma mi esperanza, cuidadora de mi suerte  
es mi alada mensajera, confidente y parca voz.  
Sólo ella me defiende de la garra de la muerte  
para cuyo fin honroso en mi diestra puso Dios».

Fuente: [El trino soterrado. Paraguay : aproximación al itine](#)  
[MARTÍNEZ](#) - Edición digital: Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Ediciones Intento digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento

## Asunción del Paraguay

Fuente: LAS VOCES DE LA MEMORIA.

ASUNCIÓN DEL PARAGUAY

UNA AÑORANZA INCONTENIBLE

**SANTIAGO CORTESI** -nacido en Isla Sakâ, Yegros, departamento de Caazapá el 7 de junio de 1913 y fallecido el 4 de junio de 1992 en Asunción-, es uno de los grandes arpistas paraguayos. Primo de los Larramendia -Agustín, Rubito; Generoso, Chirole; Luciano, Chulo-, su vida estuvo íntimamente ligada a esa fraterna y solidaria relación familiar.

«De niños, vivíamos todos juntos en un korapy guasu. No había alambrada ni nada que nos distanciara. Eran dos familias Cortesi y la nuestra. Mi mamá era también Cortesi. Los primos crecimos juntos, más apegados a los de nuestra propia edad. Jugábamos y trabajábamos. Y también aprendíamos música. Creo que esa inclinación nos vino de la ascendencia italiana de la rama de mi madre», explica **GENEROSO LARRAMENDIA**, lúcida memoria de su entorno familiar y de un segmento relevante de la música paraguaya en la Argentina.

Rubito muy pronto supo que su vocación era la música. A los 16 años ya tenía un conjunto del que formaban parte sus hermanos más grandes y Santiago -que había aprendido a pulsar las cuerdas del arpa con un maestro que había venido de otro lugar- así como su hermano Guillermo, al que apodaban Pilé.

Cuando sonaron los tambores de la Guerra del Chaco, en 1932, Agustín y Santiago bajaron hasta Kangó -hoy General Artigas, en el departamento de Itapúa- para alistarse en el Ejército. Fueron remitidos al Acantonamiento Militar N° 1 que estaba en el barrio Sajonia, Asunción. Su calidad de músicos pronto los distinguió entre los futuros combatientes. Fueron seleccionados para integrar el elenco artístico dirigido por **ROQUE CENTURIÓN MIRANDA**, hombre de teatro respetado y admirado en la época.

Después de algunas actuaciones benéficas para la Cruz Roja, remontaron el río Paraguay, bajaron en Puerto Casado y se internaron en la espesura chaqueña.

Sus instrumentos -Rubito, guitarra y Santiago, arpa- fueron sus armas. Libraban acaso las batallas más difíciles y permanentes de la contienda bélica: mantener alta la moral de los soldados, incrementar su patriotismo y conservar viva la llama del coraje. Formaban parte de la orquesta del **COMANCHACO** dirigida por **HERMINIO GIMÉNEZ**.

Cuando las metrallas callaron, los primos volvieron a Asunción. Agustín cumplió la promesa que le había hecho a **JULIÁN REJALA** -también músico e integrante de la agrupación musical del frente- tomando parte de su conjunto. Santiago volvió a su tierra, sin dejar nunca las cuerdas de su arpa.

En la segunda mitad de 1930, con sus hermanos Generoso y Luciano, así como con los guitarristas **FIDELINO CASTRO CHAMORRO** y **TEÓFILO NOGUERA** -ex integrantes también del conjunto del Chaco-, Agustín emprendió el vuelo hacia sus sueños: llegar a Buenos Aires, actuar, grabar y, en fin, hacerse famoso.

En 1940 Santiago -convocado por sus primos- viajó por primera vez a Buenos Aires. Volvió poco después. Como Generoso y Luciano vinieron al Paraguay a hacer su servicio militar en la Marina, cuando salían de franco, iban a la casa de Santiago.

«Él se mudó de donde vivía al barrio Pinozâ. Construyó su casa allí. En ese tiempo compuso la música de **ASUNCIÓN DEL PARAGUAY**. Fue en el año 1942. **EMILIANO R. FERNÁNDEZ** le andaba buscando. Le habían dado su dirección antigua y, finalmente, lo encontró. “Atapia jave la che róga ou la Emiliano che rendápe. Hoooopaaaa, ndaikatu mo’âi rejapo la arúva ndéve (cuando estaba haciendo la pared de mi casa, Emiliano vino junto a mí. No vas a poder hacer lo que te estoy trayendo)”, contaba Santiago que le dijo el poeta. “Aru ndéve petei verso, pero tuju meme la nde po (te traigo un verso, pero tu mano está llena de barro)”, le dijo Emiliano. Era una casa de tipo campesino, para no pagar

alquiler», relate don Generoso.

«Pronto le hizo la música. Los DEMETRIO -AGUILAR Y ORTIZ-, que eran parte de su conjunto entonces, la estrenaron», termina de contar Chirole Larramendia.

La letra tuvo otro itinerario. Otros itinerarios tal vez, en el tiempo y en el espacio.

Cuando EMILIANO R. FERNÁNDEZ quería partir del lugar donde estaba, no había razones que lo pudieran atajar. Ni siquiera el amor, que parece ser el argumento más convincente para frenar a cualquier ser humano. El camino -ya fuese de polvo o de agua- ejercía sobre él una fascinación a la que no se resistía.

El poeta trabajaba en los obrajes de Carlos Casado en el Chaco. Y una noche cualquiera, como un jaguarete voraz del monte con olor a quebracho, la nostalgia se abalanza sobre él. En ese techaga'u superlativo hay que buscar el origen de los versos de ASUNCIÓN DEL PARAGUAY.

«Un día Emiliano resuelve bajar a la capital. Y se viene con su hijo GUAHO POTY y su poema ASUNCIÓN DEL PARAGUAY, que era algo así como la llave para la conquista de Asunción», contaba el poeta DARÍO GÓMEZ SERRATO en un texto escrito para la publicación «EMILIANO REKOVE» que dirigía MARINO BARRIENTOS (1).

A pesar de que Darío afirma que ya trae desde el norte la poesía, su contenido permite sostener que lo escribió ya después de llegar a destino. O al menos cuando estaba muy cerca de él y sentía fragancias que le eran familiares desde antaño. La Asunción a la que canta es muy inmediata a él, no lejana.

«Lo aguardamos con FÉLIX F. TRUJILLO, HÉRIB CUENCA RIVEROS, JOSÉ V ROGNONI y otros amigos», relataba Gómez Serrato. La espera fue infinita, «desde las primeras horas hasta el amanecer». Lo que ocurrió -según él mismo cuenta- es que Emiliano ya quedó “varado” por las playas del barrio Varadero». Unos amigos lo bajaron del barco allí. Fiel a su tradición, olvidó que lo estaban esperando.

El investigador de los pasos del escritor, EUGENIO HERMOSA SELLITI ubica la creación de ASUNCIÓN DEL PARAGUAY antes de la primera movilización, tras la muerte del teniente Adolfo Rojas Silva en el Chaco en manos de tropas bolivianas. ELPIDIO ALCARAZ SEGOVIA, también profundo conocedor del itinerario vital de Emiliano, cree que tuvo que haber escrito por esa época.

El igualmente versado rastreador de sus huellas ÁNGEL ANTONIO GINI JARA recuerda que entrevistó al autor de la Música, el arpista y compositor SANTIAGO CORTESI. «El me dijo que Emiliano le entregó la letra ya después de la Guerra del Chaco, en 1936», asevera y luego precisa que Emiliano fechó su creación en agosto de 1928, de acuerdo a KA'A JARYÍ, una publicación que recogía las obras del vate de múltiple voz. «El primero en grabarlo fue el conjunto de Santiago Cortesi en Buenos Aires con las voces del dúo ALONSO (RAÚL)-CHULO (LUCIANO) LARRAMENDIA», añade Gini Jara.

(1) Barrientos, Marino. Emiliano R. Fernández, a 100 años de su natalicio y 45 de su muerte. Asunción, 1994.

## ASUNCIÓN DEL PARAGUAY

Ndaikuaái ojuhúva chéve, che ko'ênte sapy'a

che ygue ygue rei, imposible ndavy'ái

ama'ê y Paraguaýre, che resa anga ko ikâ

ajuségui rohecha Asunción del Paraguay.

Ymaitéma ku guyráicha aikove iñapytîmby

iñañáva tekove che pepo anga oikytĩ  
noguahêiva cherendápe peteî ára tory  
che pejuva'erâ po'ápe che reru rohechami.

Âgâ péina Ñandejára «iporãmante» he'i  
ha peteî guyrami che rendápema ojokuái  
che rupívo ipepo ári chereru rohechami  
amano mboyve jaíre, Asunción del Paraguay.

Nendivéma che ko'évo, che pytu arumi jevy  
chepeju yvytu ambue noguâhêivami amoite  
omymýi che korasô, oikovéma che ruguy  
oje'omive chugui tukumbo rapykuere.

Aheja che rembiayhu jepevérô ambyasy  
añandúva che jopy tekoasy chemonguerái  
aheja avei che symíme tapere ha pore' ?  
ajuségui rohechávo, Asunción del Paraguay.

Che rasy techaga'úgui iñypytû che rekove  
ha amoite javorái guýpe nahi'ái chéve amano  
ha aru che korasôme ojuhýiva ku pere  
ha kyvômante ikatúne yvotyype aipohano.

Rehendúva apurahéirô, rehendúva che ñe'ê  
rehundúva che pyambúrô, che rova nderehechái  
kóina upévare aru mbykymi ajapova'ekue  
purahéi ndéve guarâ Asunción del Paraguay.

Ahetûma ku jazmín ahetûma reseda  
ahetûma ku cedrón che py'a rupi rupi  
hyakuâvu Paraguáy ku yvága ja'eha  
iporâ ndaijohái Juan de Ayolas tapyîmi.

Tomimbi mbyja ko'ê, tahyapu laurel rakâ  
toveve pindo rogue, leonmi tosapukái  
ñande sy topukavy, tomboveve iñakâhoja  
imembýpe tohovasa, Asunción del Paraguay.

Letra: Emiliano R. Fernández

Música: Santiago Cortesi

//

## LA PÁGINA ROTA

## DESDE LA AUSENCIA

Los amores de EMILIANO R. FERNÁNDEZ fueron intensos y numerosos. Sus versos estaban encendidos de pasión. Cantaba sobre todo a lo que fue y quedó para siempre hacia atrás aunque, a ratos, desandaba el camino, se reconciliaba con su amada y su verbo alimentaba de nuevo la ternura.

MARÍA BELÉN LUGO, Belencita, sin duda fue el gran amor de su vida. Y, como tal, fue también el mayor dolor de su existencia. Las obras dedicadas a su esposa van desde el cariño más excelso al odio más exacerbado.

Junto a otras -CATALINA GADEA, MARCIANA DE LA VEGA, DOMINGA LUGO, DOMINGA JARA Y MATILDE CAÑETE, entre tantas-, el nombre de FERNANDA (AGUILERA) aparece como destinataria de sus obras. Una de ellas es LA PÁGINA ROTA, escrita en 1928 y musicalizada por GABINO ESPÍNOLA- nacido él 19 de febrero, pero anotado con fecha 1º de marzo de 1930 en el barrio Pinozâ de Asunción, integrante del recordado dúo ESPÍNOLA-MARÍN- en 1960.

«Entre 1926 y 1948 fue su musa inspiradora. De niño, papá me llevó a su casa. Vivía en Trinidad», cuenta Laureano Fernández, hijo de Emiliano, al hacer alusión a Fernanda Aguilera.

«Era de Pirayú Yurú, que estaba hacia Itauguá Guazú, según me contó LUCAS MEZA, amigo y dúo de Emiliano. La mujer era, no sé de qué lado, pariente de ellos. En la época en que vivía por ahí le conoció porque ella iba y venía y se



enamorado de ella», relata, en tanto, el músico y compositor NÉSTOR DAMIÁN GIRETT.

«A ella le dedicó también EL DÍA DE MI ROSA en la Estancia Guahó, Alto Paraguay, en 1928. Horas de ausencia también la tiene como protagonista», afirma a su vez el investigador de la música paraguaya ELPIDIO ALCARAZ SEGOVIA.

\*\* «A Emiliano lo conocí personalmente de niño. Pasaba por el patio de mi casa para ir a visitar a la familia de ÁNGEL RAMÓN OSORIO que tenía el conjunto OKÁRA POTY. Venía descalzo, con su chaqueta verde'o y su mbaraka perô, además de su náko y su sombrero», rememora Gabino Espínola.

«Estaba muy enfermo un día, en 1960 en mi casa de Pinozã. Tenía “fuego de San Antonio”. Mba'eve naiporãi chéve (nada me consolaba). Cuando estuve mejor, reponiéndome, tomé la guitarra y me salió una melodía. Lo primero que se me ocurrió fue ponerle como título Fuego de San Antonio», sigue narrando.

En esos días cayó en sus manos la Revista «Reminiscencia» que traía letras de autores diversos. «Allí encontré LA PÁGINA ROTA. Probé con mi música y le calzaba perfectamente. Fui junto a Laureano Fernández, que trabajaba en el Ministerio de Hacienda entonces y él me dio la autorización. Lo grabé con el Conjunto Tricolor y el dúo Espínola-Marín entre 1961 y 62. Como para el disco cada composición debía durar solo 3 minutos; únicamente grabamos las primeras cinco estrofas y la última, completando seis de las 16», concluye Gabino Espínola.

### LA PÁGINA ROTA (\*)

El sol arrebolado se hunde en el Poniente

y acecha sigiloso el triste anochecer

sus cárdenos reflejos desmayan lentamente

en ritmo con mi inmenso, profundo padecer.

Conmigo va la noche envuelto en su ancho velo

como un fantasma loco mi pobre corazón.

Las noctívagas aves del mal y del desvelo

sobre mi alma cruzan en larga procesión.

Llena un frío de ausencia mi lóbrego aposento

y a Dios solo confieso mi tétrico sufrir.

Y tú, lejos, amada, ignoras mi tormento

ignoras el martirio de mi intenso vivir.

Mi senda entenebrida está llena de espinas

agudas y punzantes espinas del dolor.

Los jilgueros huyeron de la selva vecina

ya no sueltan al viento su música de amor.

Las flores que en otoño brindó la primavera  
hoy pálidas y mustias están en la orfandad  
todas tiemblan y gimen en la angustiosa espera  
aguardando que vuelvas mi voluble beldad.

Así también yo vivo herido con tu ausencia  
distante de tu gracia, sin escuchar tu voz.

Las alas del destino arrastran sin clemencia  
mi barca de esperanza que a ti fuera veloz.

Aquel dichoso nauta hoy náufrago y sin tino  
zozobra entre las olas del mar de la aflicción.

Amada, tú lo sabes: perdido está el marino  
porque apagó el destino su faro de ilusión.

Perdí ya tu cariño, perdí ya tus amores  
lo que perder pudiera perdido todo está.  
Mi estrella favorita me niega sus fulgores,  
sus besos de esperanza ya no son para mí ya.

Errante en la intemperie, mas siempre decidido  
iré buscando sombra mejor que la de ayer  
soñando con tu cariño y en tu encanto florido  
y en la rosada gloria de nuevo amanecer.

Desde el remoto instante de aquella vez primera  
tu nombre es como un himno que idealizó mi amor.

Y florece en mis versos como una primavera  
en la que eres reina, mi resedá en flor.

**Comprendo que es humano sufrir las decepciones**

**comprendo lo voluble que fue tu corazón**

**comprendo tu inocencia, por esos estos renglones**

**Fernanda, amada mía, te llevan mi perdón.**

**Qué vivas tú contenta mientras malignos labios**

**diabólicos se empeñan en malograr mi bien.**

**Aquí yo estoy de pie para afrontar agravios**

**el odio, las traiciones y el sable del desdén.**

**Mañana si te vieras por rutas indecisas**

**llorando desengaños cargados de dolor ven**

**Fernanda a mis brazos que sobre las cenizas**

**perennemente tuyo encontrarás mi amor.**

**No importa que tu gracia florezca en mano ajena**

**no importa que se burlen de mi fe y mi ilusión**

**y aunque mi senda encuentre de lodo y zarzas llena**

**rencor no guardará mi pobre corazón.**

**Tal vez el egoísmo falaz y traicionero**

**que loco destruyera mi nido de placer**

**mañana se transforme y sea en mi sendero**

**como una flor que arome mi triste atardecer.**

**Adiós dulce Fernanda, soñada novia mía,**

**me voy con paso incierto buscando otro vergel.**

**Adiós aquellos ojos que fueron mi alegría**

**adiós aquellos besos que fueron todo miel.**

//

## ÍNDICE

Adiós che parajekue/Salud che parajekue // Ahátare pendehegui // Al regresar // Asunción del Paraguay // Barcino koli // Beba, flor de Arroyos y Esteros // Belencita-pe guarâ // Che képe guare // Che la Reina // Che pochýma nendive/Ndachepochýi nendive // Celina Gaona // Concepción jerére // Guavira poty // Ko'ápe che avy'ave // La moda // La página rota // La última letra // Mariscal kurusúpe // Mboriahu memby // Mi novia ausente // Nde juru Mbyte // Oda pasional // Ojope kangy // Penera'arôvo // Primavera I,II,III y IV // Pyhare amangýpe // Regimiento «13 Tujutí» // Reténpe pyhare // Rojas Silva rekávo // Semana Santa // Siete notas musicales // Trayecto de la campaña // Triste tapera // Tu ausencia // Tujami

Fuente: [LAS VOCES DE LA MEMORIA. HISTORIAS DE CANCIONES POPULARES PARAGUAYAS - TOMO VIII](#) - Autor y ©: MARIO RUBÉN ÁLVAREZ. Edición del autor y Julián Navarro Vera. Dibujo de tapa: ENZO PERTILE - Armado y diseño: Isaac Duré Giménez. Editora Litocolor S.R.L. - Asunción-Paraguay 2008

**Ingresar al Perfil Completo en PortalGuarani.com** ➤

**Portal Guarani © 2024**  
Contacto: [info@portalguarani.com](mailto:info@portalguarani.com)  
Asunción - Paraguay